

汉英互译基础

(第二版)

THE BASICS OF TRANSLATION FROM CHINESE INTO
ENGLISH AND VICE VERSA

张震久 编著
袁宪军



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

**The Basics of Translation from Chinese into
English and Vice Versa**

汉英互译基础

(第二版)

张震久
袁宪军 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

汉英互译基础/张震久,袁宪军编著. —2版. —北京:北京大学出版社,2009.2

ISBN 978-7-301-14954-6

I. 汉… II. ①张…②袁… III. 英语-翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 020639 号

书 名: 汉英互译基础(第二版)

著作责任者: 张震久 袁宪军 编著

责任编辑: 徐万丽

标准书号: ISBN 978-7-301-14954-6/H·2204

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电子邮箱: xuwanli50@yahoo.com.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765014

出版部 62754962

印 刷 者: 北京宏伟双华印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 13.75 印张 301 千字

2004 年 12 月第 1 版 2009 年 2 月第 2 版

2009 年 2 月第 1 次印刷(总第 8 次印刷)

定 价: 24.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

第二版前言

《汉英互译基础》自 2004 年出版以来,至今已逾五载。由于本书既把翻译作为应用技能,又把翻译作为深化英语学习的手段,具有较强的实用性和适应性,因而受到众多学习者的欢迎,同时也得到大家的认可,书中一些基本观点和精彩译例,曾被多种同类书籍所引用。

第二版除保留初版本的内容和特点之外,主要作了如下几方面的修改:

1. 校正初版本的疏误之处;更换部分例句。

2. 将上下两篇颠例,即把“英译汉”改为上篇,以适应学习者的认知习惯。

3. 上篇(英译汉)增加了两章,即“否定句的译法”和“英语习语的翻译”。下篇(汉译英)也增加了两章,即“长句的拆分”和“汉语习语的翻译”。在第七章“区分主从”部分增加了两节,即“偏正复句的翻译”和“从属式连动句的翻译”。

4. 删去了“英译汉短语 28 篇”和“汉译英短文 28 篇”中陈旧的内容。在吸收近年来译界研究新成果的基础上,增加了十篇语篇翻译练习及译文评析,每篇凸显两个以上翻译问题,针对参考译文的处理方法进行导向性评析,使理论涵化于实例的译析中,有利于学习者学以致用。评析中进一步通过语言结构对比揭示英汉两种语言的基本特点和语际转换的基本规律,有利于学习者中英兼修,进而提高翻译实践能力。这些译例繁简适宜,难易兼顾,可供不同层次的学习者使用。

第二版的问世与读者的厚爱和责任徐万丽的认真、细致的具体工作密不可分,在此特向他们表示诚挚谢意。

本书尚有诸多不足之处,恳请读者不吝赐教,以利再版。

编著者

2008 年 10 月

使用说明

本书适用于英语及相关专业(如对外汉语教学的“英汉互译”)的大学生,高等职业院校学生,大学英语四级以上学生或同等水平的其他读者。

学习论的基本原则是必须把学习者视为学习活动的主体。从翻译教学实践看,本书不仅仅供上课之用,也可供学生自主学习、课外实践之用。

教师可灵活处理本书所提供的译例和讲解,根据不同层次的学生实际水平予以增减选用。

短文翻译练习部分按由浅入深的原则编写。前几篇侧重于词语、句子的翻译技巧,后几篇则侧重于对翻译过程的描写,即对翻译思路的探讨和引导,有利于学习者全方位、多角度、多层次、灵活多变地综合运用翻译技巧。

以简驭繁,深入浅出,便于自学,是本书的特色。目前,除了为数众多的在校学生之外,还有成千上万的人在勤奋地学习翻译,以期把翻译作为一种技能应用于日益频繁的文化信息交流中去。因此本书特别注意到自学的需要,严格遵循从实践而达到结论的正确方法,力求通过精选的译例使学习者达到举一反三的目的。在阐述中力求朴白平实,既无深奥难懂的大字眼,也避免使用眩人耳目的新术语。本书例句及篇章翻译的解析详尽,有利于学习者以研究性、创造性地学习,进行自我修练,以便增强语言功底,同时在英汉互译方面取得扎扎实实的进步。

目 录

代序	(1)
绪论	(7)

上篇 英译汉

第 1 章 词义的选择和引申	(15)
1.1 根据词类确定词义	(15)
1.2 根据词的搭配习惯确定词义	(17)
1.3 根据词的使用场合确定词义	(19)
第 2 章 增词	(25)
2.1 根据语义增词	(25)
2.2 增加原文省略而译文不能省略的词	(27)
2.3 增加表达时态的词	(27)
2.4 增加表示名词复数的词	(28)
2.5 为了清楚地表达原文的含蓄意义或象征意义而加词	(29)
2.6 为了沟通不同的文化而加词	(30)
2.7 为了加强语气而加词	(31)
第 3 章 抽象名词的译法	(35)
3.1 由动词抽象而来的名词译成动词	(35)
3.2 含有动作意义的抽象名词译成动词	(35)
3.3 抽象名词作主语汉译时要改变其句子成分	(36)
3.4 抽象名词汉译时转化为含有具体特指性的词	(37)

第4章 被动语态的译法	(41)
4.1 保留原主语,被动改主动	(41)
4.2 无施动者的被动句的译法	(42)
4.3 译成汉语无主句	(42)
4.4 译成“施动者+主动式谓语+受动者”等句式	(43)
4.5 译成汉语判断句	(44)
4.6 用汉语“被”、“受”等词表示被动	(45)
 第5章 定语从句的译法	(48)
5.1 译成前置定语	(48)
5.2 译成后置的并列分句	(50)
5.3 溶合译法	(53)
5.4 译成状语	(55)
 第6章 名词从句的译法	(61)
6.1 主语从句	(61)
6.2 宾语从句	(63)
6.3 表语从句	(65)
6.4 同位语从句	(65)
 第7章 状语从句的译法	(70)
7.1 时间状语从句的译法	(70)
7.2 条件状语从句的译法	(71)
7.3 让步状语从句的译法	(73)
7.4 地点状语从句的译法	(74)
7.5 原因状语的译法	(74)
 第8章 否定句的译法	(78)
8.1 全部否定	(78)
8.2 部分否定	(78)
8.3 半否定	(79)

8.4	特指否定·····	(80)
8.5	双重否定·····	(81)
8.6	转移否定·····	(83)
8.7	含蓄否定·····	(88)
8.8	非否定意义的否定句·····	(91)
8.9	英语当中某些特殊否定句型·····	(93)
第9章	长句的译法 ·····	(95)
9.1	顺序法·····	(95)
9.2	变序法·····	(96)
9.3	分句法 ·····	(101)
第10章	直译与意译 ·····	(105)
10.1	英语句子结构和表达方式与汉语相似的句子·····	(105)
10.2	英语句子结构和表达方式与汉语差异较大的句子·····	(107)
第11章	英语习语和谚语的翻译 ·····	(113)
11.1	直译·····	(113)
11.2	直译加解释·····	(115)
11.3	套译·····	(116)
11.4	意译·····	(118)
第12章	英译汉常见错误例析 ·····	(122)
12.1	望文生义型错误·····	(122)
12.2	语法关系混淆型错误·····	(124)
12.3	逻辑型错误·····	(126)
12.4	由于缺乏背景知识造成的错误·····	(128)
12.5	英译汉常见误例选编·····	(130)
练习题参考答案 ·····		(157)
英译汉语篇翻译练习 ·····		(176)

下篇 汉译英

第 1 章 词的选择	(241)
1.1 根据上下文选词	(241)
1.2 根据词的搭配习惯选词	(244)
第 2 章 增词与减词	(247)
2.1 增词	(247)
2.2 减词	(252)
第 3 章 词类的转换	(256)
3.1 汉语动词的转换	(256)
3.2 汉语名词译成英语动词	(260)
3.3 汉语形容词或副词译成英语名词	(261)
3.4 汉语形容词或副词译成英语的介词	(261)
3.5 汉语副词译成英语的形容词	(262)
第 4 章 语序的调整	(264)
4.1 定语位置	(264)
4.2 状语位置	(267)
第 5 章 被动语态的处理	(272)
5.1 常见的汉译英被动语态	(272)
5.2 简化被动语态	(273)
5.3 某些解释性句子的被动语态	(274)
5.4 无主句的被动语态	(274)
5.5 主动句译为被动句	(275)
5.6 泛指句的被动译法	(276)

第 6 章 肯定句与否定句的转译	(279)
6.1 一般句子的转译	(279)
6.2 转译的多种形式	(279)
第 7 章 区分主从	(286)
7.1 行为与方式的主从	(286)
7.2 目的与手段的主从	(287)
7.3 结果与原因的主从	(288)
7.4 偏正复句的翻译	(288)
7.5 从属式连动句的翻译	(292)
第 8 章 比较句的翻译	(296)
8.1 相等	(296)
8.2 超越	(299)
8.3 差逊	(301)
8.4 数的比较	(302)
第 9 章 长句的拆分	(306)
第 10 章 汉译英的多种表达形式	(315)
第 11 章 汉语成语的翻译	(322)
11.1 汉语成语的语言特色	(322)
11.2 汉语成语的英译策略	(322)
11.3 汉语歇后语的英译	(331)
11.4 汉语成语在行文中的翻译	(335)
第 12 章 汉译英常见错误例析	(339)
12.1 生搬硬套型错误	(339)
12.2 逻辑型错误	(340)
12.3 语法型错误	(343)

12.4 语义结构型错误.....	(345)
12.5 汉译英常见误例选编.....	(346)
练习题参考答案.....	(370)
汉译英语篇翻译练习.....	(389)
参考文献.....	(425)

代 序

英汉对比与翻译

——全面提高英语实践能力的有效措施之一

美国语言学家 R. 拉杜在《跨文化的语言学》(*Linguistics Across Cultures*)中指出:“我们认为,学生在接触外语时,会感到其中有些特征易学,有些难学。那些与本族语相似的要素,他们会感到简单;而那些不同的要素,他们会感到困难。教师如果将学生的本民族语言与他们所学的外语加以比较,那么他可以更好地了解真正的困难所在,并能更好地组织教学。”我国语言学家吕叔湘在《中国人学外语》中也指出:“要按主张纯粹直接教学法的人们的说法,简直不必比较。可我们的意思,不但是不妨比较,有时候还不可不比较。比较是要注意英语和汉语不同之处,让学习者在这些地方特别小心,这是极应该的。”“对于中国学生最有用的帮助是让他认识英语和汉语的差别。”可以说,英汉分析对比是我们在长期的英语教学实践中积累的一条经验,它在英语学习中有着切实可行的实际用处。下面仅举数例谈谈采取英汉对比分析这一措施的一些具体做法,以期对学习有所帮助。

《大学英语》精读课本有一篇谈英语学习的议论文。在这篇不足 2000 个英文单词的课文中,出现了 13 句以 *it* 作先行主语的句子,开篇第一段第一句便是:

It is probably easier for teachers than for students to appreciate the

1

reasons why learning English seems to become increasingly difficult

2

3

once the basic structures and patterns of the language have been understood.

4

一旦弄懂了英语的基本结构和句型, 再往下学似乎就越来越难了;

4

3

这其中的原因, 也许教师比学生要容易理解一些。

2

1

在对比了原文和译文之后,我们不难看出,英汉两种语言在表达习惯上的基本不同:如果一个句子里既有叙事部分,又有表态部分,在汉语里往往是叙事在前,表态在后;叙事部分较长,表态部分一般都很短。在英语中则往往相反,即表态在前,叙事在后。因而英文中常用 it 作先行主语,以便把较短的表达部分放在前面。由此可见,学习英语重要的是学会一个新的思维方式,一种特殊的交流习惯。经过对比分析,显现出英汉两种语言的思维表达方式不同,使学生对英语中先行主语的运用更具有自觉性。之后,可结合学生以往学过的知识提出英语中先行宾语的用法,举出诸如 We think it most important that theory should be combined with practice. (我们认为理论与实践相结合是十分重要的。)这样的例句,说明英语之所以用 it 作先行宾语,也是为了把宾语中较短的表态部分提前,把较长的叙事部分置后。实践证明,这一分析对比会收到触类旁通、举一反三之效,因此大多数学生就能较为准确地用英语表达下述汉语的意念:

例 1. 尝试而失败还是比不尝试好。

It is better to try and fail than never try at all.

例 2. 教师认为,让学生记住,简单地把两种物质混合起来就可能引起化学变化,是很重要的。

The teacher considers it important for the students to remember that simply mixing two materials may bring about a chemical change.

例 3. 我们认为美语必然会对英语产生相当大的影响。

We think it certain that American English does have a considerable influence upon British English.

在英语主从复合句中,名词从句和状语从句的语序与汉语的语序基本相同,学生在理解和运用时困难不大,只有定语从句的语序与汉语语序有所不同。定语从句在句法结构上虽属次要成分,但其运用极为广泛,因而有必要通过翻译对比,使学生自觉地掌握定语从句

的基本用法。例如,在练习中有这样一句话:Those who reveal state secrets will be severely punished. 经过启发,学生给出了较为简洁的译文:泄露国家机密者严惩不贷。然后,教师提出与该译文结构类似的汉语句子让学生译成英语:(1)凡努力工作者都应得到鼓励。(2)不向别人学习者不能指望有多大成就。由于有上述练习中的翻译对比,学生在翻译时比较容易地用上了定语从句:(1) All those who work hard should be encouraged. (2) Those who don't try to learn from others can't hope to achieve much. 采用这种方法,可归纳出英汉两种语言使用定语方面的一些对应规律,使学生准确地把握英语的使用方法。

为了使学生全面认识英汉两种语言的基本差别,有必要在教学中向学生介绍美国翻译理论家奈达博士提出的有关“形合”(hypotaxis)和“意合”(parataxis)的论述:就汉语和英语而言,也许在语言学上最重要的一个区别就是“形合”与“意合”的对比。在英语及大多数印欧语言中,句子的从属关系大多数是用连接词 if, although, because, in order that, so that 等词明确地表示出来的。但是,这同样的概念,我们用意合的方法基本上也可以表达出来;那就是说,将两个句子放在一起,但没有连接词表明其相互关系,而从句子本身的意思中体现出来。例如我们说:“因为天晚了,我得走了。”在这里,两个句子的逻辑关系是用连接词“因为”表示出来的。但是我们也可以说“天晚了,我得走了。”在这里,虽然没有明确的连接词表明相互关系,但是这种关系显然是存在的。(Eugene A. Nida, *Translating Meaning*, 1983)

奈达的这番论述是颇有见地的。请看下列一组分别从英文和中国作品中选择的具有对应性的话语:

例 1. “Dear dear, think of me, if you won't think of yourself. What should I do when you die?”(O. Henry, *The Last Leaf*)

例 2. “爹,你就是不为自己着想,也得为我想想,也得想到……俺娘。”(刘思成:《两代艄公》,《小说月报》1988 年第 4 期)

学生懂得“形合”与“意合”是英语和汉语在句法结构上的一个重要区别后,便不难将例 1 译为比较地道的汉语:“哎呀!你就是不为

自己着想,也得为我想想,你死了我怎么办呀?”(译文中省略连词 when, if)

将例 2 译为比较地道的英语:“Dad, think of me... and my mammy, if you won't think of yourself.”(译文中增补了连接词 if)

通过这样的对比分析,学生不仅知其然,而且知其所以然,从而使理解和表达具有较高的准确性。

许多学习英语的成功者都提到在学习要培养“语感”。何谓“语感”?实际上,语感就是学习者在积累了一定的语言知识,具有了一定的实践经验后,对语言现象的一种快速识别、直接判断、直接理解、一下子听懂或读懂,旋即给出译文的一种直觉思维。例如,在本书“汉译英”部分的第九章有这样一个例子:

这次旅行中的所见所闻给他留下了深刻的印象。

What he saw and heard on his trip gave him a very deep impression.

“这次旅行中”可在学习者平时积累的语料库中迅速找到两种译法: on his trip 或 during the trip ;“所见所闻”可采用“所+动”模式(如“所作所为”,其相应的英语表达方式是名词从句 What sb. does)处理为 What he saw and heard,甚至是 What he saw,因为此处 saw 兼有“见”与“闻”之意。至于“给他留下了深刻的印象”,英汉语序近似,自不难译出。

要想获得语感(或者说“直觉思维能力”),首要的是丰富知识,加强实践,多进行两种语言的分析对比。对两种语言的不同现象接触得越多,就越有经验将这对立的双方统一起来,让语感(或“直觉”)成为英语和汉语之间的信息快车,使英语学习从量变通向质变。

有意识地比较所学外语和本族语,是外语教学的重要原则之一,同时它也是翻译的一个重要步骤。但这种翻译不同于传统的以翻译作为讲解外语手段的翻译教学法,其目的是使翻译成为自觉地比较两种语言如何表达同一思想的一种方法。再者,“汉译英”也是一种强迫性的作文,有助于提高学生的英语写作能力。

英语写作作为一种书面形式的主动性技能,能够客观地反映学生的语言表达能力,在很大程度上能反映英语学习中的得失。目前,

我国大学生英语写作中普遍存在的问题是汉语式作文现象,尽管写的是英文,但其选词造句都是汉语的模式。究其原因,这与在教学中忽略对英汉进行对比分析不无关系。研究影响英语学习和英语写作中思维差异的因素并在教与学中能动地进行英汉对比与翻译,可以充分挖掘学生学习英语的无限潜力与创造力,全面地提高英语使用能力,最终提高英汉互译能力并写出地道的英语文章。

实际上,在培养学生听力理解和阅读理解方面也离不开思维转换和句子结构重组这样的一个翻译的过程。试想,在做听力理解和阅读理解时,在猜词、悟意、预见、推理和推论的过程中,有谁不在头脑中紧张地做英译汉的翻译过程,即所谓的“心译”。正是这种“心译”构成了对文章或听力材料的尝试性的翻译和理解,再到十分肯定的理解。因此,可以说英汉对比与翻译是中国人学英语不可或缺的手段,是全面提高英语实践能力的有效措施之一。

张震久

2004年4月